



Cristina Bartolomé

Soy filóloga de la lengua española y me dedico a la traducción, corrección y edición de textos. Mis dos lenguas maternas son el catalán y el español. En los últimos años he traducido y revisado miles de palabras. Trabajo en un amplio abanico de campos, pero los que habitualmente están encima de mi mesa son: arte, historia y literatura, contenido de moda, turismo y tiempo libre.

Como redactora, y después de haber trabajado durante muchos años como profesora de ELE, adapto y preparo clásicos de la literatura española para estudiantes de español como lengua extranjera; en el mismo ámbito, cuento con varias publicaciones para el aprendizaje del español lengua extranjera a estudiantes de secundaria: dos libros de preparación de exámenes DELE (B1 y B2) y varios manuales de español para estudiantes de 1º, 2º y 3º de scuola media y superiore en Italia. Soy también redactora de una revista escolar con materiales didácticos de español lengua extranjera. Algunas de las lecturas adaptadas por mí publicadas son : El Lazarillo de Tormes, Marianela, El burlador de Sevilla, Libro de Buen Amor, La Vida del Buscón. Además he escrito una guía cultural de Madrid, un libro sobre fiestas y tradiciones españolas, y varios relatos juveniles para estudiantes de ELE.

CONTACTO

 +34 670472550

 cristinabartolome.trad@gmail.com

 española

APTITUDES

- Responsabilidad y compromiso
- Precisión y concentración
- Confidencialidad
- Atención al detalle
- Excelente gestión del tiempo
- Creación de contenidos
- Posedición
- Perfil creativo y resolutivo
- Edición y revisión de textos
- Corrección de textos
- Sensibilidad cultural
- Pensamiento crítico

IDIOMAS

Español, Catalán: Lengua materna

Inglés:  C1

Avanzado

HISTORIAL LABORAL

Varios - Traductora literaria

08/2003 - Actualidad

- Traducción, corrección de estilo y adaptación cultural de textos de carácter literario.
- Traducción y corrección de estilo de libros de tema histórico.
- Traducción de catálogos de arte del italiano al español para editoriales del sector.
- Algunos de mis trabajos han sido publicados por: Random House Mondadori, Museo de Historia y Antropología de Tenerife (Casa Lercaro), ELI Editori, Bienal de Tenerife, Ayuntamiento de La Laguna, Skira.

Varios - Traductora

12/2007 - Actualidad

- Traducción de documentos escritos para clientes pertenecientes a diversos sectores, especialmente moda y turismo.
- Traducción para subtítulo, doblaje y autodescripción de productos audiovisuales.
- Revisión y corrección de los contenidos traducidos para garantizar su fidelidad y conformidad.
- Asesoramiento lingüístico en la creación de nombres de productos y servicios para mercados extranjeros.
- Creación de glosarios, guías de estilo y otros materiales de referencia.
- Adaptación de materiales de marketing y publicidad para campañas internacionales.
- Uso de herramientas de traducción asistida para garantizar la coherencia y la uniformidad.
- Gestión de proyectos de traducción, supervisando que se cumplan los estándares de calidad.
- Algunas empresas con las que colaboro activamente son: Transperfect, Translations.com, Semantix, The Language Department, Contextus.

Gruppo Editoriale ELI - Redactora de libros de didáctica del español

Barcelona | 01/2008 - Actualidad

- Adapto y preparo clásicos de la literatura española para estudiantes de español como lengua extranjera; en el mismo ámbito he escrito un libro de cultura y civilización para el

Italiano:	C2
<hr/>	
Experto	
Ruso:	B1
<hr/>	
Intermedio	
<hr/>	

aprendizaje del español lengua extranjera, dos libros de gramática destinados a estudiantes de secundaria, dos libros de preparación de exámenes DELE (B1 y B2) y un manual de español para estudiantes de 1º, 2º y 3º de scuola media en Italia

- Soy también redactora de una revista escolar con materiales didácticos de español lengua extranjera.
- Lecturas adaptadas publicadas: *El Lazarillo de Tormes*, *Marianela*, *El burlador de Sevilla*, *Libro de Buen Amor*, *La Vida del Buscón*.
- Además he escrito una guía cultural de Madrid, un libro sobre fiestas y tradiciones españolas, y varios relatos juveniles para estudiantes de ELE.

Varios - Profesora de español para extranjeros

Barcelona | 01/2002 - 01/2010

- Facilitación de cursos de preparación para exámenes oficiales de español como lengua extranjera.
 - Creación de materiales didácticos adaptados a diferentes niveles de aprendizaje.
 - Elaboración de planes de estudio personalizados para alumnos de distintas nacionalidades.
 - Coordinación de cursos intensivos de español durante periodos vacacionales.
 - Planificación, preparación y dictado de lecciones ajustadas a las necesidades de los alumnos.
 - Preparación de materiales adaptados a los temas tratados en el curso.
 - Motivación de los estudiantes para favorecer el aprendizaje.
-

FORMACIÓN

EOI Drassanes de Barcelona, Barcelona | 01/2023

B1 de lengua rusa

| 01/2018

Curso de escritura creativa
con el escritor Juan Pablo Villalobos

| 01/2017

Curso de traducción audiovisual:

subtitulado
40 horas de crédito

Universat Autònoma de Barcelona | 01/2008

Diploma en estudios avanzados (DEA):

Teoría de la Literatura

Universidad Católica de Milán | 01/2003

Curso de posgrado:

La Fabbrica della comunicazione, técnicas de comunicación: edición y publicación en formato papel y digital
920 horas

Universidad de Lleida | 01/2002

Licenciada en Filología Hispánica

- Último año transcurrido en la Universidad de Córdoba gracias a la beca de intercambio Séneca.

- Nota media: Premio especial de Licenciatura
-

AFILIACIONES

- Soy miembro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.
-

PERSONALIZADO

El ordenador es la segunda herramienta más importante con la que trabajo, la primera es mi cabeza., Windows, Mac OS, Wordfast, Trados SDL, SDLX, Acrobat 6.0 Professional, Aegisub, Jubler, Trabajadora autónoma (puedo emitir facturas). Dada de alta en el registro de los operadores intracomunitarios.
